

## ¿Para cuando la versión española del libro *Els misteris del sistema immunitari*?

Elisabet Serés,\* Dolores Jaraquemada\*\* y Fèlix Bosch\*\*\*

Con un título original y a la vez provocador, Juan Manuel Igea (2011) escribe una excelente reseña en *Panace@* sobre el libro *Els misteris del sistema immunitari. Com protegeix el nostre cos* (Japanese Society for Immunology [JSI], 2010). Dicha reseña comenta los principales aspectos del formato y el contenido, así como el público a quien puede ir dirigido. Sin intención de repetir mensajes, la presente carta solo pretende completar esta información y relatar cómo se gestó y se llevó a cabo la edición del libro, a la espera de poder dar continuidad al proyecto para editar una versión en castellano.

En primer lugar, convendría destacar que la versión en catalán del libro (publicada en 2010) supuso la segunda traducción del japonés (2008), después de la versión inglesa (2009). Posteriormente, y a partir de 2011, se han publicado traducciones en estonio, alemán, francés e italiano, entre otras (European Federation of Immunological Societies, 2012). Como menciona Igea (2011), la Fundación Dr. Antonio Esteve distribuye de forma gratuita la traducción del libro en catalán en formato impreso a todos los interesados, a la vez que facilita también su acceso completamente libre a través de internet (JSI, 2010).

La historia de estas publicaciones empezó en 2007, cuando la Sociedad Japonesa de Inmunología presentó una serie de paneles de exhibición y guías sobre cómo funciona el sistema inmunitario durante el Meneki Fushigi Mirai (JSI, 2012), un acto de divulgación organizado por la JSI en Tokio y abierto a todo tipo de público. Gracias al éxito de la exhibición, un año más tarde, y en colaboración con la editorial Yodosha Ltd., la JSI decidió publicar el libro que recogía toda aquella información. Lo tituló *Karada Wo Mamoru Meneki No Fushigi*, es decir «Los misterios de la inmunidad que defiende el cuerpo», según la traducción literal del japonés. Dado que pretendía acercar la inmunología a la sociedad, el texto se complementó con originales ilustraciones de Tomoko Ishikawa.

Gracias a la buena acogida que tuvo su publicación, la European Federation of Immunological Societies (EFIS) adquirió los derechos de traducción del libro. Con motivo de la celebración del Día de la Inmunología (29 de abril de 2009) la EFIS publicó la edición en inglés (Hahner, 2011). El mismo año, esta institución ofreció su apoyo a todas aquellas sociedades europeas de inmunología que desearan traducir el libro a su propia lengua. Y fue así como la Societat Catalana d'Immunologia (SCI), a través de su presidente, Manel Juan, aceptó el reto y se propuso traducir el libro al catalán contan-

do con la gestión y patrocinio de la edición de la Fundación Dr. Antonio Esteve. Con el soporte institucional de la EFIS y la coordinadora del proyecto, Astrid Hahner, se consiguió editar e imprimir el libro reproduciendo fielmente el formato original.

Tras la impresión del libro llegó la hora de su divulgación. La versión catalana se presentó oficialmente en Barcelona el mes de noviembre de 2010, mediante un acto al que asistieron profesores de secundaria y miembros de la SCI, entre otros. Joaquim Ramis, expresidente de la Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears, recordó en su discurso la importancia de impulsar iniciativas que acercaran la ciencia a la sociedad, especialmente a los más jóvenes (Ramis, 2010). Posteriormente, se publicaron comentarios del libro y reseñas en diferentes revistas científicas (Juan, 2011; Juan, 2012) y se procedió a su distribución a través de escuelas de enseñanza secundaria (más de 900), gracias a la colaboración del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, y de bibliotecas catalanas (más 50), con la ayuda de las diputaciones correspondientes. Finalmente, en colaboración con la SCI y BIOcomuniCA'T, se organizaron cuatro ediciones de «cafès científics» sobre inmunología (BIOcomuniCA'T, 2011) que permitieron completar la distribución de más 400 ejemplares del libro.

En resumen, la traducción al catalán y la posterior publicación del libro *Els misteris del sistema immunitari* ha sido una experiencia positiva que podría servir de ejemplo para animar a promover iniciativas de divulgación científica. Tal como reclama Juan Manuel Igea (2011) en su reseña, sería interesante disponer también de una edición en castellano, si bien en este caso el volumen del proyecto implicaría el compromiso y la implicación de más instituciones. Hasta la fecha, la Sociedad Española de Inmunología y la Fundación Dr. Antonio Esteve han intentado sin éxito dar los primeros pasos para la edición en castellano, pero la falta de colaboraciones externas ha impedido materializar el proyecto. Es nuestro deseo que este ejemplo colaborativo pueda servir para concienciar a más instituciones sobre la relevancia que podría tener la edición del libro en la segunda lengua más hablada del planeta.

### Bibliografía

BIOcomuniCA'T (2011): *Cafès Científics d'Immunologia*. <<http://ccimmunologia.wordpress.com/>> [consulta 8.VI.2012].

\* Fundación Dr. Antonio Esteve, Barcelona (España).

\*\* Laboratorio de Inmunología Celular, Instituto de Biotecnología y Biomedicina, Universidad Autónoma de Barcelona, Cerdanyola del Vallès (España). Presidenta de la Sociedad Española de Inmunología.

\*\*\* Departamento de Ciencias Experimentales y de la Salud, Universidad Pompeu Fabra. Fundación Dr. Antonio Esteve, Barcelona (España). Dirección para correspondencia: [fbosch@eseteve.org](mailto:fbosch@eseteve.org).

- European Federation of Immunological Societies: «The book», *EFIS Day of Immunology*. <[www.dayofimmunology.org/the\\_book](http://www.dayofimmunology.org/the_book)> [consulta 8.VI.2012].
- Hahner, Astrid (2011): «The Day of Immunology 2011», *European Journal of Immunology*, 41 (11): 3094-3096. <<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/eji.201190067/pdf>>.
- Igea, Juan Manuel (2011): «Inmunología para torpes», *Panace@*, 13 (33): 138-139. <[www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Resenas-Igea.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Resenas-Igea.pdf)>.
- Japanese Society for Immunology (2010): *Els misteris del sistema immunitari. Com protegeix el nostre cos*. Barcelona: Fundació Dr. Antonio Esteve. <[http://estevene.org/aw/Home/Secciones\\_Web/Publicacions/Art%EDculos\\_y\\_dem%E1s/~ekg/immunologia/](http://estevene.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Art%EDculos_y_dem%E1s/~ekg/immunologia/)>.
- Japanese Society for Immunology (2012): «Outreach activities: Meneki Fushigi Mirai», *Japanese Society for Immunology*. <<http://www.soc.nii.ac.jp/jsi2/english/outreach.htm>> [consulta 8.VI.2012].
- Juan, Manel (2011): «Inmunología para todos. Un mes de abril con muchas actividades», *Inmunología*, 30 (3): 94-99. <[www.elsevier.es/revistas/inmunologia-322/inmunologia-para-todos-un-mes-abril-muchas-90027056-panorama-2011](http://www.elsevier.es/revistas/inmunologia-322/inmunologia-para-todos-un-mes-abril-muchas-90027056-panorama-2011)>
- Juan, Manel (2012): «Els misteris del sistema immunitari..o com difondre la immunologia en català de manera senzilla., però científicament impecable», *Annals de Medicina*, 95 (1): 45-46. <[http://www.acmcb.es/Portal/academia/Publicacions/Annals/Article/\\_eUM6Y0IFwOjYx8pCJ5Bx1-aIr65fyr6voohAB3Xka-OCChufStaWPX2BDT-nHofbY56AhhWhC5Xg9VhAoA6wMQr-nxetlSoN1U](http://www.acmcb.es/Portal/academia/Publicacions/Annals/Article/_eUM6Y0IFwOjYx8pCJ5Bx1-aIr65fyr6voohAB3Xka-OCChufStaWPX2BDT-nHofbY56AhhWhC5Xg9VhAoA6wMQr-nxetlSoN1U)>.
- Ramis, Joaquim (2010): «Presentació Els misteris del sistema immunitari», *Fundació Dr. Antoni Esteve*. <[http://www.estevene.org/aw/Home/Secciones\\_Web/Actividades/Otras\\_actividades/~ekf/immunologia/](http://www.estevene.org/aw/Home/Secciones_Web/Actividades/Otras_actividades/~ekf/immunologia/)> [consulta 8.VI.2012].

